

**UKRAINIAN CATHOLIC METROPOLITAN CATHEDRAL
OF THE IMMACULATE CONCEPTION
УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ АРХИКАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР
НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ**

CATHEDRAL PARISH FOUNDED 1886 OLD CATHEDRAL PURCHASED 1909 NEW CATHEDRAL BUILT 1963-1966

THE MOST REVEREND BORYS GUDZIAK

ARCHBISHOP-METROPOLITAN OF PHILADELPHIA FOR UKRAINIAN CATHOLICS

Високопреосвященний Владика Борис Гудзяк

АРХІЄПІСКОП-МИТРОПОЛИТ ФІЛАДЕЛЬФІЙСЬКИЙ ДЛЯ УКРАЇНЦІВ-КАТОЛІКІВ

THE MOST REVEREND ANDRIY RABYI, AUXILIARY BISHOP OF PHILADELPHIA

Преосвященний Владика Андрій Рабій, Єпископ-помічник Філадельфійський

*Welcome to our Cathedral – Вітаємо вас у Соборі
Come to your (home) house of worship*

**VERY REVEREND FR. ROMAN PITULA, CATHEDRAL RECTOR
ВСЕЧЕСНШИЙ О. РОМАН ПІТУЛА, НАСТОЯТЕЛЬ СОБОРУ**

CATHEDRAL LITURGY TIMES

Saturday afternoon at 4:30 pm

Divine Liturgy for Sunday in English

Sunday morning Liturgies

9:00 am in English

10:30 am in Ukrainian

Daily Liturgies:

please see schedule on the next page

**РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ
В СОБОРІ**

У суботу ввечері о 4:30 год.

Літургія за неділю по-англійськи

Літургії в неділю зранку:

9:00 год. по-англійськи

10:30 год. по-українськи

Щоденні Літургії:

розпорядок на наступній сторінці

Mailing address / Поштова адреса:

Cathedral Rectory Office

819 North 8th Street

Philadelphia, PA 19123-2097

Cathedral Phones/Катедральні телефони:

Rectory Office: 215-922-2845

Fax: 215-922-4635

Cathedral E-mail/Катедральна е-пошта:

CATHEDRALONFRANKLIN@COMCAST.NET

OUR WEB-SITE:

WWW.UKRCATHEDRAL.COM

St. Mary's Cemetery: 215-962-5830

Cathedral Hall/Pyrohy: 215-829-4350

Other phones/інші телефони:

Archeparchy of Philadelphia: 215-627-0143

E-mail: tofmuseum@ukrcap.org

Missionary Sisters of The Mother of God

Convent: 215-627-7808

E-mail: msmg@ukrcap.org

WELCOME! / ВІТАЄМО!

Come to the Lord's house. You are invited. Come into this house of companionship and compassion. We, the people of the Ukrainian Catholic Archeparchial and Metropolitan Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia are the Catholic community that worships God, spreads the Good News of Christ, and serves those in need. This Magnificent Cathedral opens wide its doors in the name of Our Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today — WELCOME!

Ласкаво просимо до Господнього Храму. Ми запрошуємо вас. Прийдіть до Божого дому. Ми, парафіяни Українського Католицького Архикатедрального і Митрополичого Собору Непорочного Зачаття у Філадельфії, є католицькою громадою, котра поклоняється Богові, поширює Добру Новину Христового Євангелія та служить тим, хто в потребі. Двері цього чудового Собору є широко відчинені в ім'я Господа Нашого Ісуса Христа. Отож, всі, хто є присутній та молиться з нами сьогодні — ВІТАЄМО!

SANCTUARY CANDLE OFFERINGS

Candle before Jesus Christ on the Iconostas: In memory of +Helen, MGT, Ray Cuenar by Malinowski Family

Candle before St. Nicholas on the Iconostas: In memory of +Bohdan Z. Myr by Patricia Myr and Family

Sanctuary Light: In loving memory of Anna & Michael Melnyk by Michael & Claire Melnyk

You can order a weekly Sanctuary candle to burn in our Cathedral. There may be different intentions: in memory, for health & God's blessings, for Thanksgiving, etc.

Ви можете замовити свічку, яка буде горіти у Соборі. Замовити свічку можна у різних наміреннях: в пам'ять когось з померлих, за здоров'я і Боже благословення, за подяку чи ін.

The customary donation for a Sanctuary Candle is \$10.00 per week



**PLEASE
PRAY
FOR:**

- ◆ PEACE AND UNITY IN UKRAINE
- ◆ ALL DECEASED DURING THIS ONGOING CONFLICT
- ◆ FAMILIES WHO HAVE LOST THEIR LOVED ONES
- ◆ THOSE WHO ARE WOUNDED OR/AND MISSING



КАТЕХИТИЧНІ КЛАСИ: Ми готуємось до наступного катехитичного навчального року у нашій Катедральній парафії. Просимо зареєструвати вашу дитину/дітей, заповнивши реєстраційну анкету, яку ви можете знайти у притворі при вході до нашого Собору. Катехизація відбуватиметься щонеділі з 11:45 год. ранку до 12:30 по обіді у класах Катедральної резиденції. Довірте нам своїх дорогочінних дітей, щоб вони могли навчатися про Господа нашого Бога та виростали добрими і ревними християнами. Для більшої інформації та з будь-якими питаннями звертайтеся до настоятеля Собору, о. Романа Пітули або за тел.: 215-922-2845.

СПІЛЬНОТА «МАТЕРІ В МОЛИТВІ»: Наше наступне молитовне зібрання спільноти «Матері в молитві» відбудеться у четвер 2 вересня (перший четвер місяця) о 7:00 год. веч. в Українському Католицькому Архикатедральному і Митрополичому Соборі Непорочного Зачаття у Філадельфії. Запрошуємо матерів, а також всіх, хто бажає, приєднатися до молитви.

THE SCHEDULE OF DIVINE SERVICES — РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ

| | | | | |
|--------------------------------------|-------------------|--|--|---------------------------------------|
| SATURDAY AUGUST 28 CATHEDRAL | 4:30pm 5:30pm | Vesperal Divine Liturgy Health & God's bless. for Daria Nasevich of her Birthday — Patricia Myr За здор. та Боже благосл. Дарії Насевич в день уродин — Патрисія Мир Vespers — Вечірня | Engl Англ | Субота 28 серпня КАТЕДРА |
| Sunday AUGUST 29 CATHEDRAL | 9:00am 10:30am | FOURTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST FEAST OF BEHEADING OF ST. JOHN THE BAPTIST 14-ТА НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВЯТОГО ДУХА УСІКНОВЕННЯ ЧЕСНОЇ ГОЛОВИ СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ Tone 5 II Cor. 1:21-2:4, Acts 13:25-33 Gospel: Mt. 22:1-14, Mk. 6:14-29 Divine Liturgy Божественна Літургія For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благослов. для парафійан | Engl Англ Ukr Укр | НЕДІЛЯ 29 серпня КАТЕДРА |
| MON. AUG. 30 CHAPEL | 8:00am | Divine Liturgy Божественна Літургія | | Пон. 30 серп. КАПЛИЦЯ |
| TUES. AUG. 31 CHAPEL | 8:00am | +Fr. Joseph Szupa — +о. Йосип Шупа — | Patricia Myr & Family Патрисія Мир з родиною | Вівт. 31 серп. КАПЛИЦЯ |
| WED. SEPT. 1 CHAPEL | 8:00am | +Walter Gilpin — +Волтер Гілпін — | Maria L. Wikarczuk Марія Л. Вікарчук | Сер. 1 вер. КАПЛИЦЯ |
| THURS. SEPT. 2 CHAPEL | 8:00am | +Jaroslaw Makar — +Ярослав Макар — | Eugene & Danuta Sawicky Євген і Данута Савицькі | Четв. 2 вер. КАПЛИЦЯ |
| FRI. SEPT. 3 CHAPEL | 8:00am | +Iwan, Ahafia Balas, Fedor, Aspasia Kwoczak — +Іван, Агафія Балас, Федор, Аспазія Квочак — | Kwoczak Family Родина Квочак | П'ятн. 3 вер. КАПЛИЦЯ |
| SATURDAY SEPTEMBER 4 CATHEDRAL | 4:30pm 5:30pm | Vesperal Divine Liturgy Divine Liturgy — Божественна Літургія Vespers — Вечірня | Engl Англ | Субота 4 вересня КАТЕДРА |
| Sunday SEPTEMBER 5 CATHEDRAL | 9:00am 10:30am | FIFTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST 15-ТА НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВЯТОГО ДУХА Tone 6 II Cor. 4:6-15 Gospel: Mt. 22:35-46 +Daria Jackiw — +Дарія Яцків — For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благослов. для парафійан | Engl Англ Ukr Укр | НЕДІЛЯ 5 вересня КАТЕДРА |

OFFERINGS FOR THE WEEKENDS OF AUGUST 21-22, 2021

Basket: \$2725.00; Feast: \$27.00; Candles: \$156.00; Kitchen: \$0.00; Bingo: \$1800.00; Other: \$15.00

May our Lord God bless you for your generosity to our Cathedral and remember that God will reward you.

Нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість для вашої Катедри.

*Please remember your Cathedral in your Testament!*Пам'ятайте, будь-ласка, про вашу Катедру в своєму заповіті!* We are very grateful to all our Parishioners and donors who've sent in their generous donations to our Cathedral as support in this difficult time of COVID-19 pandemic. Please continue to support YOUR CATHEDRAL. Thank you very much for your generosity. May our Lord Jesus Christ reward you and your Families with good health, happiness for many years.

* * *

Sacred Relics Of The Saints: Treasures Of The Church. The Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia presents a teaching and exposition of Sacred Relics on Sunday, September 19, at 12 noon. Father Carlos Martins of the Companions of the Cross will be here with an extraordinary Vatican collection of over 150 relics, some as old as 2000 years. Among the treasures will be relics of St. Joseph, St. Maria Goretti, St. Therese of Lisieux (the "Little Flower"), St. Francis of Assisi, St. Anthony of Padua, St. Thomas Aquinas, and St. Faustina Kowalska. There will also be a portion of the Veil of Our Lady and one of the largest remaining pieces of the True Cross in the world. Those in attendance will be able to examine and venerate each relic. Throughout history, many healings have been worked in the presence of relics; and thousands have occurred through this ministry. Do not miss this opportunity. You are encouraged to bring your articles of devotion (such as rosaries, holy cards, etc.) and pictures of ill friends/family members, which you will be able to touch to the reliquaries as a means of intercession. **This is a once-in-a-lifetime opportunity.** Do not miss it. And please spread the word.

CHRISTMAS BAZAAR MEETING: On Sunday, September 12, after the 9 AM Liturgy there will be a meeting in the Cathedral hall. This short meeting will be to discuss on having a Parish Christmas Bazaar in November. Everyone is invited and welcomed. Please come with your ideas and input. Any questions, please call 215-922-2845.

ЗБОРИ ЩОДО РІЗДВЯНОГО БАЗАРУ: У неділю, 12 вересня, після Літургії в церковній залі відбудуться збори про наш парафіяльний Різдвяний базар. Запрошуються всі. Просимо прийти та поділитися вашими ідеями щодо приготування та організації цього важливого заходу у нашій парафії. Будь-які питання, будь ласка, телефонуйте 215-922-2845.

CATHECHISM CLASSES: We are preparing for catechism classes at our Cathedral Parish this year. Please see a registration form at the entrance of our Cathedral to register your child/children for the classes. Classes will be held each Sunday 11:45am till 12:30 pm at the Cathedral Rectory. It is important for parents to have their children attend. Please bring and trust your precious children to us so they can learn about our God and grow as good and faithful Christians. For more information please contact our Cathedral Pastor or call at 215-922-2845.

MOTHERS IN PRAYER: Our next prayer gathering of "Mothers in Prayer" will be held on Thursday, September 2nd (first Thursday of month) at 7:00 pm at our Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia. We invite all our mothers and we welcome all who wish to join us at this special prayer.

СПОВІДІ: Отримати дар Святої Тайни Сповіді можна до початку Божественних Літургій: з 4:00 год. веч. щосуботи та з 8:30 ранку і з 10:15 щонеділі. Скористаймося цими дарами Божого милосердя для свого духовного оновлення.

CONFESSIONS: If you would like to receive the grace of forgiveness in the Mystery of Confession, a priest is available to hear confessions every half hour before the Divine Liturgy, i.e. at 4:00 pm on Saturdays and at 8:30 am and 10:15 am. on Sundays. Avail yourself of God's gifts of mercy and spiritual renewal.

FOR RECEIVING HOLY COMMUNION: Please come forward, tilt your head back slightly, open your mouth wide, (do not stick out your tongue and do not say, "Amen"). After priest gives you the Holy Eucharist, close your mouth, consume the Holy Eucharist, and return to your place.

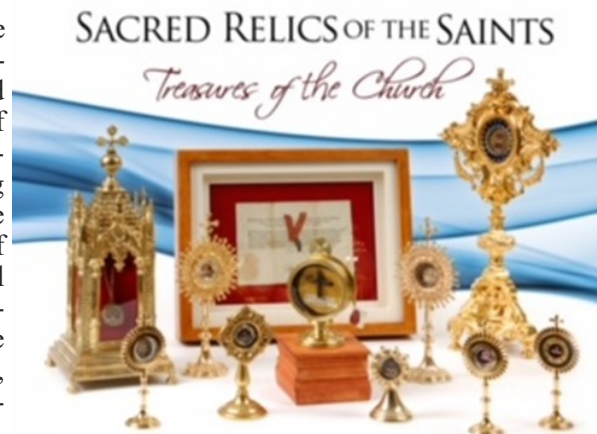
ВКАЗІВКА ЩОДО ПРИЙМАННЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ: Підійдіть, стійте рівно, трохи відхиливши голову назад, відкрийте уста широко (не висувайте язик і не кажіть «Амін»). Після того, як священник дав вам Св. Причастя, закрийте уста, спожийте Пресвяту Євхаристію і поверніться до свого місця.

BANNS OF MATRIMONY (I)

EDWARD SEIDEL, son of Edward Seidel and Judy Kohles, and VICTORIA GRAUDINS, daughter of Charles Graudins and Zina Kwiatkowsky, parishioner of the Ukrainian Catholic Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia, PA, plan to be married on September 25th, 2021 at the Ukrainian Catholic Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia, PA. If there are any impediments that would prevent this marriage from occurring, please contact the Parish Office.

BANNS OF MATRIMONY (I)

MYKOLA KERNIAKEVYCH, son of Vasyl Kerniakovych and Maria Kerniakovych, parishioner of the Ukrainian Catholic Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia, PA, and IRYNA MOMOT, daughter of Yaroslav Dolotko and Halyna Momot, parishioner of the Ukrainian Catholic Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia, PA, plan to be married on September 25th, 2021 at the Ukrainian Catholic Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia, PA. If there are any impediments that would prevent this marriage from occurring, please contact the Parish Office.



ЗАПРОШУЄМО ДО НАШОГО АРХИКАТЕДРАЛЬНОГО ХОРУ: Хто зацікавлений та бажає долучитися своїм співом, щоб возвеличити



Богослужіння у хорі нашого Архикатедрального Собору, просимо звертатися до Катедральної канцелярії: 215-922-2845 або до керівника Архикатедрального хору по закінченні Св. Літургії. Пам'ятаймо: хто молиться співаючи - молиться двічі!

JOIN OUR CATHEDRAL CHOIR. We open invitations to join our Cathedral Choir. If anyone is interested, contact the Cathedral Rectory at 215-922-2845 or the choir director after Liturgy services. Remember: to sing is to pray twice!

CATHEDRAL ROOF REPAIR (updated): There have been a few roof leaks in our Cathedral for the past several years. Total cost for this work was \$65,000.00 (roof repair by patching/sealing of the Cathedral dome). We ask our Parishioners and all the people of good will to support this project and contribute to the specially established fund, which will serve to cover the costs for this repair. Please make your generous donations to the Ukrainian Catholic

Cathedral. So far we have received these donations: \$5500.00 - Donna & Joseph Dobrowskyj; \$2500.00 - Kowal Family; \$1500.00 - Nicholas & Maria Denkowycz, Nick & Susan Iwanisziw; \$1200.00 - Kuszniur Family; \$1000.00 - Michael Casmer, Maria Wikarczuk, Sonja Wysoczanski, Stephen Lepki & Halyna Zaiats, James & Barbara Magura, Olga & Peter Meczniuk, anonymous, William & Irene Zin, Petro & Lubomira Derewecki, Krushevsky family; \$750.00 - Walter & Mary Fedorin; \$600.00 - Helen Romanczuk; \$500.00 - anonymous, John Schpylchak; Michael & Eva Sosnowyj, Roxolana Horbowyj, Marc Zaharchuk, Paul & Doris Sadownik, Daria Zaharchuk, James Magura, Petro & Maria Kozak; \$400.00 - Alexander & Alyson Fedkiw, anonymous; \$300.00 - Theodosia & Christina Hewko, Barbara Bershak, Maria & Donald Taney, Izydor & Halyna Kawa, Janie Maloney, John & Donna Sharak; \$275.00 - John & Paula Finley (in memory of Bishop Walter Paska); \$250.00 - Kenneth Hitchins, Rita Malinowski, Oleg & Alla Boychenko, Ronald Maxymiuk, Sr.; \$200.00 - Arkadij & Julieta Fedkiw, Wasyl Makar, Douglas Nefferdorf, Walter & Anna Chajka, Maria Jackiw, Julia & Olga Jakubowsky, Andrew & Tetyana Mykich, Mary Nimchuk, Oksana Tatunchak & Jossip Oursta, anonymous; \$170.00 - Stephanie Pogas (Temple University student); \$150.00 - Michael Woznyj, Joseph & Mary Ann Wojtiw, Olga Maleczkovicz; \$140.00 - Anelia Szaruga; \$130.00 - Zdorow Family; \$125.00 - Karen Appicciafuoco & Anne Evans; \$100.00 - Olga Simeonides, Teresa Siwak, Patrycia & Lydia Myr, Anna Siwak, Anna Smolij, Irene Harlow, Roma Kohut, Maryann Bramlage, Rita Malinowski; \$50.00 - anonymous, Anna Krawchuk, Anton Tyszko, WJM, Mirosław & Ava Szweduk, Anna Rad; \$40.00 - Joseph & Maryann Wojtiw; 25.00 - Walter Wolansky; \$19.23 - Gerard Feshuk. Total as of this weekend is: **\$38,914.23**. Only **\$26,085.77** left. May our Lord Jesus Christ reward you a hundredfold for your generosity and bless you and your Families. THANK YOU!

ПРОСИМО МОЛИТИСЬ ЗА ХВОРИХ: Просимо подати імена своїх рідних або знайомих, котрі перебувають у стані хвороби та потребують нашої молитовної допомоги щодо швидшого одужання. Також пам'ятаймо у своїх молитвах за тих, хто не може вийти з дому або перебуває у старечому домі чи шпиталі. Молимося за здоров'я та одужання (імена надруковані по англійськи нижче):

PLEASE PRAY FOR THE SICK: Please submit the names of your relatives or friends who do not feel well so that we may include them in the bulletin. We will pray for them that God restore their health. Also, remember in your prayers all those who are homebound, in care facilities or impeded by illness. Pray for the well being and health of: Maria Jackiw, Michael Lubianetsky, Jack Righter, Marika Borowycza, Bohdan Makar, Dana & Vitalij Karlo Dzindziura, Paul Gerber, Jr., Sr. Evhenia Prusnay, MSMG, Antonia Mayberry-Katruk, Alexander Siomko.

ПРОХАННЯ: По закінченні Богослужіння просимо всі літургійні та молитовні книжечки та брошури покладати належним чином у лавках. Також прохання не залишати бюлетенів чи інших речей у лавках. Будьмо відповідальними та докладімо також і своїх зусиль, щоб підтримувати чистоту і порядок у нашому Архикатедральному храмі. Дякуємо за ваше виrozumіння та співпрацю.

A SPECIAL REQUEST: At the conclusion of each Divine Liturgy please close all Liturgy books and/or hymn books/brochures and return them to their proper place. Also, please do not leave any church bulletins or other reading material in the pews. Let us all do our part to be true stewards of our Archeparchial Cathedral by helping to keep the Cathedral pews clean and neat. Thank you very much for your understanding and cooperation.

CONFESSIONS: If you are admitted to the hospital or are at home and would like a priest to visit you, please call the Cathedral office at 215-922-2845; if it's an emergency call (908) 217-7202.

СПОВІДІ: Якщо ви потрапили до шпиталю, або вдома і бажаєте, щоб священник відвідав вас, просимо зателефонувати до Катедрального офісу за номером 215-922-2845, або у випадку нагальної потреби телефонуйте за номером (908) 217-7202.

BAPTISMS: The Sacraments of Baptism and Chrismation are administered upon a request by the parents, or an adult who wishes to be baptized. Please contact Fr. Roman Pitula to make arrangements at least two weeks in advance.

ХРЕЩЕННЯ: Св. Тайни Хрещення та Миропомазання уділяються на прохання батьків або дорослого, який бажає охреститися. Просимо звернутися до о. Романа Пітули принаймні за два тижні наперед.

MARRIAGES: The Sacrament of Marriage requires a time of spiritual preparation. Couples planning to be married are asked to make an appointment with Fr. Roman Pitula to set a date for the wedding and to begin preparations (including Pre-Cana) at least six months before the wedding.

ОДРУЖЕННЯ: Тайна Подружжя вимагає певного духовного приготування. Тому подружжя, які планують одружитися, мають зустрітися з о. Романом, щоб визначити дату та почати приготування принаймні за шість місяців перед шлюбом.

ELIGIBILITY FOR SPONSORSHIP: Those who are not registered and do not attend church on a regular basis are not eligible to be sponsors for Baptism & Confirmation. The requirements for sponsor are: sponsor must be 16 years old or older, must have received the Sacraments of Baptism, Confirmation as well as Sacraments of Confession and Holy Eucharist. If married, marriage must be recognized by the Catholic Church.

ДЛЯ ТИХ, ХТО ХОЧЕ БУТИ ХРЕСНИМИ БАТЬКАМИ: Хто не є зареєстрованими членами парафії і не приходять до церкви регулярно не можуть бути хресними батьками, і т. д. Щодо хресних батьків, вимагається: щоб людина мала 16 років або старша, повинна бути хрещена, миропомазана та прийняти Святі Тайни Сповіді та Св. Причастя. Якщо одружені, шлюб повинен бути визнаний Католицькою Церквою.



Anointing of the sick



A few words of God's Wisdom...

God, grant me the serenity
to accept the things I cannot change,
courage to change the things I can, and
wisdom to know the difference.

Кілька слів Божої Мудрості...

Боже! Дай мені душевний спокій
прийняти те, що не можу змінити;
силу змінити те, що можу змінити і
мудрість відрізнити перше від другого.

БОЖІ ЗАПОВІДІ (1991 рік)

(о. Юліян Катрій, ЧСВВ)

П'ЯТА БОЖА ЗАПОВІДЬ — «НЕ ВБИВАЙ!»

БІЛА СМЕРТЬ — АБОРТ

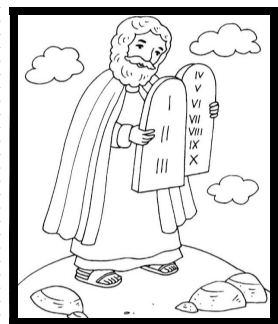
(продовж. з попередніх бюлетенів)

ПРО ЗГІРШЕННЯ

Згіршення — велике зло та гріх.

Яким великим злом є згіршення, найкраще бачимо по його наслідках. Перше згіршення збулося в раю. Змій-диявол спокусив до гріха Єву, а вона привела до гріха свого чоловіка Адама. Через упадок прародичів прийшов на світ первородний гріх. Страшні наслідки його вже тисячі літ несе на собі усе людство, і буде нести їх до кінця світу.

Невинний Йосиф, якого брати продали до Єгипту, опинився в домі двірського вельможі-фараона Потіфара. І добре йому там було. Та сталося одного разу так, що молода жінка Потіфара, під впливом пристрасної любові, намовляла його до гріха з нею. А він відмовився, кажучи: «Як же ж мені вчинити таке велике зло й згрішити перед Господом». За те вона помстилася на ньому і обвинуватила його перед своїм чоловіком у тому, що він хотів її насилувати. І невинний Йосиф через брехню жінки потрапив до в'язниці. Та Господь Бог і там його не опустив.



У книзі пророка Даниїла читаємо, що двоє старих суддів з народу запалилися вогнем похоті до молодої гарної жінки Сузання, і постановили привести її до гріха з ними. Коли ж вона рішуче відмовилася, то вони погрозили їй судом за гріх з мужчиною, чого вони ніби були свідками, а що було очевидно неправдою. За те чекала її кара смерті. А Сузанна на те відповіла: «Скрутно мені звідусіль: бо як зроблю це — смерть мені, а як не зроблю — не втекти мені з ваших рук; але волю, не зробивши цього, потрапити у ваші руки, ніж згрішити перед Всевишнім». Та Бог став в її обороні. Пророк Даниїл довів перед судом невинність Сузання та злочин тих двох старців, що її зачіпали. За законом Мойсея, вони були покарані смертю. Їхній гріх згіршення помстився на них самих.

Знаний австрійський поет Франц Грільпарцер оповідає, як він у молодому віці втратив свою віру через згіршення з боку свого батька й батькового приятеля. Його батько запросив гостей до себе. Усі весело забавлялися. Під час гостини батько підніс чарку вина за здоров'я своїх гостей, кажучи: «Веселімося, доки ми всі разом, бо хто знає, чи на другому світі нам так буде весело». А тоді один з гостей ще додав: «Піймо, бо хто знає, чи взагалі є якесь вічне життя». Вони не завважили, що молодий Франц почув їхні слова. Згодом він оповідав, що деморалізуючі слова його батька та гостя, наче грім, вдарили в його душу, знищивши віру. «Це був, — згадує він, — найбільш трагічний день мого життя». До кінця свого життя ця людина залишилась невіруючою. «Одного акту вистачає, — каже проповідник о. Лякордер, — щоб душі дитини завдати невиліковної рани».

(продовж. у наст. бюлетені)

UKRAINIAN CATHOLIC CATECHISM "CHRIST IS OUR PASCHA"

THE FAITH OF THE CHURCH. REVELATION OF THE MOST HOLY TRINITY

D. Kerygma (Proclamation) and Catechesis. 1. Tradition of the Holy Fathers of the Church

4. Environment in which Faith is Transmitted: Family, Nation, and Church

(cont'd from previous weeks' bulletins)

67 The primary context in which faith is transmitted is the family. Parents form their children in the faith by the example of their lives and the words of their prayer. In teaching the Gospel and witnessing to it, parents become the first catechists for their children. As they raise children in a Christian manner, parents create in their family a special atmosphere, one of common prayer before icons and the observance of Sundays and feast days.

68 From a young age, children enter into the spiritual life. This life is built on prayer, hearing the Word of God, and receiving Holy Communion. As they grow into maturity, with the assistance of their parents, children grow in the grace of the Mystery of Baptism. They learn to overcome evil and do what is good. For children, the inheritance of faith received from their parents is a token of assurance of eternal life. The godly life of godparents and extended family members also plays an important role in a child's maturing in the faith. Christian family customs establish in children a Christian Perspective on human birth and death, the formation of families and familial relationships, and they develop a sense of belonging within a church community and one's people.

69 Every nation is a community, with its own historical memory, earthly homeland, and struggle for well-being and perfection. It was to the nations that Christ sent his apostles: "Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, teaching them to obey everything that I have commanded you" (Mt 28:19-20). The Christianization of the nations depends upon the gradual formation of a Christian worldview and structuring of life. The Christian culture of a given nation is a means for transmitting the faith from one generation to the next. It nurtures within a nation a love for God, for one's earthly homeland, sacrificial service for the sake of its well-being, and an honest attitude towards work; it strengthens bonds within families, among relatives, and in society. The mutual permeation of the Gospel and the culture of a people is expressed in the self-governance of a Church.

70 The Church, one and at the same time diverse, is a prefiguration of the family of nations, who are all equal and yet different. To all nations of the Church proclaims the way of salvation: "And undoubtedly the preaching of the Church is true and steadfast, in which one and the same way of salvation is shown throughout the world." In her ministry for the salvation of all nations, the Church draw her strength from the contemplation of the Most Holy Trinity, the divine community of the Persons of the one God. She extends the invitation:

Come, O you peoples, let us worship the Godhead of three Persons ... Holy God, who created all things through the Son, with the cooperation of the Holy Spirit. Holy and Mighty, through whom we have known the Father, and through whom the Holy Spirit came into the world. Holy and Immortal, Comforting Spirit, who proceeds from the Father and rests in the Son. O Holy Trinity, glory be to you!

(will be continued in the next weeks' bulletins)

